

Тамкович Геннадий Сергеевич
старший преподаватель
кафедры иностранных языков
факультета международных отношений
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

ГАЛИСИЙСКИЕ ПАРЕМИИ В СПЕКТРЕ КУЛЬТУРНО- ЭТНИЧЕСКОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ.

Пословицы и поговорки живут во многих языках мира-и в устной и в письменной речи.Галисийские пословицы и поговорки выражают в лаконичной, чаще всего образной форме более или менее общий,в основном исторически обусловленный жизненный опыт галисийцев.Содержание каждой пословицы и поговорки первоначально было связано с явлениями природы, с особенностями их труда,быта , взаимоотношений, но с течением времени приобрело обобщенный характер, стало переходить на схожие ситуации .

Ключевые слова: Галисия-пословица-поговорка-жизненный опыт-компаративный.

Todo los caminos van a Roma / Все пути ведут в Рим/ гласит старинное изречение,вошедшее в паремиологический фонд большинства народов Европы, иногда, правда,с некоторыми топографическими модификациями. Но еще до появления этой пословицы римские легионы двинулись на завоевание чужих земель.К началу нашей эры был завоеван Пиренейский полуостров, на землях которого жили предки нынешних французов, испанцев,каталанцев,басков,португальцев,галисийцев....

В течение многих веков Галисия считалась концом Земли, Finis terrae. В результате смешения местных кельтских племен галаиков и эстримпиев с римлянами родился новый народ-галисийцы. Из вульгарной латыни, языка всеобщего узуса, родился и развился язык романской группы, на котором сегодня говорят более 4 миллионов человек, в основном в автономии Галисия в Испании.

Параллельно с развитием галисийского языка развивалась духовная культура, устное народное творчество , не последнее место в котором всегда занимали пословицы и поговорки. Наблюдения за природными явлениями, за погодой позволяли труженникам поля и моря делать выводы и прогнозы на будущее : Enxoiro xaneiro,chea no graneiro/ Сухой январь-в амбаре полно/, Quen pasa xaneiro,pasa o ano enteiro/Кто проживет январь, проживет весь год/, Febreiro e as mulleres , no dia teñen sete pareceres /У февраля и женщин на день семь мнений/, Marzo ventoso,abril chuvioso guitan a maio florido e fermoso /Ветренный март, дождливый апрель делают май цветущим и прекрасным/, Maio frio,moito trigo /Холодный май-много пшеницы/,En maio,flores de moitos coores /В мае цветы разных цветов/,En agosto,frio no rostro /В августе холод в лицо/, Agosto e setembro non duran sempre /Август и сентябрь длятся не вечно/.Наблюдения над природой и погодой-прелюдия к упорному труду,

порой с минимумом сна. Pedra andando non cria mofo/Камень, который катится,мхом не обрастает/,Os arriscados conquiren riqueza /Трудолюбивые приобретают богатства/. Очень высоко ценится квалифицированный труд, хорошее ремесло. Aprende por arte e irás adiante /Научись ремеслу и пойдешь вперед/. Для земледельца очень важно не терять драгоценное время: Tempo ido,tempo perdido /Ушедшее время-потерянное/, A ferro quente non parar de bater /Не переставай бить по раскаленному железу/.Для плодотворного труда очень ценятся утренние часы: O crego o raposo,se perden a maña,perden o dia todo /Священник и лиса, если потеряли утро,потеряли весь день/, Mariñero que dorme,peixes non colle /Моряк,который спит,рыбы не наловит/,Quen moito dorme,rouco aprende /Кто много спит,немногому научится/. Более 14 веков христианства, католицизма не могли не оставить значительного следа в паремиологии,ведь жить без веры и надежды нельзя: Deus comigo,eu con El,El primeiro,eu tras del /Бог со мною, я с ним,он сначала,я потом/ , Deus castiga sen pau e sen pedra/Бог увещевает без камня и без палки/,Deus dá o frio a conforme e o abrigo /Бог дает холод, а по нему и одежду/,Deus me dea paz na vila e na casa pan e fariña /Пусть Бог даст мне мир в селении,а в доме хлеб и муку/. Однако небесный идеализм соседствует с реализмом повседневной жизни: Deus axuda o que se axuda /Бог помогает тому, кто помогает себе сам/, Deus cho pague, que e o mellor pagador /Бог платит тому, кто самый хороший плательщик сам/, A Deus rogando e co arado arando /Богу молись, а плугом паши/.Нередко прослеживается и некий паремиологический скептицизм: Da Deus pan a quen non ten dentes e a quen dentes ten ,dálle leite /Бог дает хлеб тому,у кого нет зубов,а тому,у кого они есть-молоко/, Deus no ceo e na terra o diñeiro /Бог на небе,а на земле-деньги/.

Обилие пословиц и поговорок на религиозную тематику вовсе не свидетельствует о религиозной одержимости галисийцев ни в настоящем,ни в прошлом. Суеверия и набожность в отдаленных селениях соседствовали всегда с юмором,скептицизмом и рационализмом. Католическая вера в душе галисийца мирно уживается с языческими верованиями.Он и сегодня продолжает верить,что есть много вещей, которые погребены, но не мертвы,и что наряду с видимым существует невидимое ,с которым неплохо бы установить добрые отношения с помощью разного рода обрядов. Равным образом против преисподней,сглаза,злых духов,домовых, но особенно против демонов: O demo ós seus quere /демон любит своих/, O demo coxo é Pateta,que cáiu do ceo e quedou así /Хромой демон Патета упал с неба и оказался здесь/, O demo é esto boi rabón,farto de palla non quere orar,non/демон как куцехвостый бык:насытился соломой и не хочет орать/, O demo,cheo de carne ,meteuse a frade /демон,пресытившийся мясом,становится монахом/. Большими кострами на берегах рек и морского побережья широко отмечается полуязыческий праздник святого Шоана в ночь с 24 на 25 июня: O demo nunca dorme /Демон никогда не спит/,а в эту ночь особенно,и по галисийским поверьям распределяет мух, которые летом и осенью отправятся на Пиренейский полуостров.А для пытливого крестьянского ума-повод для размышлений: Se chove en san Xoán,nin hai viño nin hai pan

/Если на сан Шоан пойдет дождь, то не будет ни вина,не хлеба/ или *Quen haúa por san Xoán ou é tolo ou non ten pan* /Тот,кто постится на сан Шоан,либо дурак,либо у него нет хлеба/

К этому можно добавить космогонические верования,например,что мир покоится на двух балках-смоляной и золотой.Счастливые времена те,когда вселенная покоится на золотой балке,а смутные и мятежные,когда на смоляной.Но галисиец относится к переменам в целом спокойно : *O tempo trae todo*/Время приносит все/,*Fáltalle o tempo a quen non sabe aproveitalo* /Времени не хватает тому,кто не умеет им воспользоваться/.И монотеизм, и политеизм с изрядной долей рационализма как бы уравнивают друг друга,и может быть поэтому монах галисиец явление крайне редкое.

Любовь к Родине-универсальное чувство, но в Галисии она имеет свои особенности и особое название ,морринья.Морринья-это ностальгия по тайнам и чудесам,по близким,по семье,по дому,по морю.Родной дом-это пристань,где начинается,проходит и нередко заканчивается жизнь человека. *Miña casaña ,meu lar ,quen te gabou non te soubo gabar*/Мой домик,мой очаг,кто тебя хвалит,не сможет перехвалить/,*Non sabe o que ten o que ten casa de seu* /Не знает,чем он обладает тот,у кого есть свой дом/, потому что *Cada un na súa casa é un rei* /Каждый в своем доме-король/.В галисийском, как и в кастильском слове «casa»/дом/ тесно связано с глаголом «casar» /жениться/.В прежние времена галисиец мог жениться,только обеспечив жену жильем.Паремии наглядно демонстрируют, что женитьба дело нешуточное.: *Casar e morrer,unha vez* /Жениться и умереть-один раз/, *Navegar e casar,non se pode aconsellar*/Никто не сможет посоветовать,как плыть по морю и жениться/ ,*O amor non quere consello* /Любовь не любит советов/.Прекрасна и забываема первая любовь : *O amor primeiro é o máis duradeiro*/Первая любовь самая продолжительная/. Любовь слепа и *O que a feo quere,fermoso lle rapese* /И тому,кто любит некрасивого,некрасивый кажется прекрасным/.О силе любви свидетельствуют многочисленные изречения вроде: *O amor fai valentes* /Любовь делает отважным/, *Máis val dor de brazo que de corazón*/Лучше боль в руке,чем в сердце/, *O amor fai cantar* /Любовь заставляет петь/, *O amor fai tolos dos cordos e sabios dos parvos*/Любовь делает глупцов умными и умных глупцами/, *O amor todo o pode*/Любовь все может/. Правда,нередко любовь по любви заканчивается страданиями: *Casamento por amores acaba en dores* /Женитьба по любви кончается страданиями/. Из сказанного на эту тему можно сделать паремиологический вывод: *Amor,non hai nada mellor nin nada peor* /Любовь,нет ничего лучше и ничего хуже тебя/. И нередко бытует мнение : *Casamento en igualdade,astra na idade* /Женитьба в равенстве вплоть до возраста/. Заядлым холостякам больше по душе пословица: *Os solteiros valen ouro,os casados valen prata,os viúvos calderilla,os vellos folla de lata*/Холостяки-золото, женатые-серебро,вдовцы-похлебка, старики-жесть/. Но как бы то ни было,большинство предпочитает жениться,серьезно полагая «*Casa sen muller nunca rica pode ser*» /Дом без жены никогда не может быть богатым/. Верно и обратное: *Muller sen home é coma lume sen leña*/Женщина без мужа как огонь без дров/.Но, как известно,

все в мире меняется, и женщина нередко не исключение из правила: Muller vento e ventura, de présa muda /Женщина, ветер и удача быстро меняются/. Часто, большей частью в шутку, произносятся явно устаревшие речения вроде: A boa muller nin ha de oír nin ha de ver/Хорошая жена не должна ни видеть, ни слышать/, Onde hai galo non manda galiña /Там, где есть петух, курица не командует/, A muller é coma a gaivota, canto máis vella máis tola /Женщина, как чайка: чем старше, тем безумнее/. В традиционном галисийском обществе не жаловали умных женщин, так как считалось, что грамотная женщина-плохая хозяйка: Muller que sabe latin non serve para nin /Женщина, которая знает латынь, ни на что не годная/. Как и везде в мире проблематичны отношения между свекровью и невесткой: Sogra e pora, e can e gato, non comen ben nun mesmo prato/Свекровь и невестка, собака и кот, не любят есть из одного блюда/. Как хорошо известно: Familia sen penos non é familia/Семья без детей-не семья/. Однако дети создают проблемы: Nenos-fillos de Dios e afilados do demo /Дети-сыновья Бога и крестники черта/, Neno mimadiño, neno perdidíño /Балованное дитя-потерянное/. Родители отдают детям лучшее, что у них есть, но не всегда могут рассчитывать на внимание и заботу взрослых детей: Un pai para cen fillos e non cen fillos para un pai /Один отец для ста сыновей, но не сто сыновей для одного отца/. Традиционно же к жизненному опыту стариков отношения скорее уважительные: Non hai vello que non poida dar un consello /Нет такого старика, который не мог бы дать совет/, Rato vello non cae na gateira/Старая крыса в ловушку не попадает/. Высоко ценится дружба, что находит отражение в зеркале пословиц: Vale máis amigo na praza que dineiro na arca /Лучше друг на рыночной площади, чем деньги в шкатулке/, Quen ten amigo na cocina come caldo de galiña/У кого есть друг на кухне, ест куриный бульон/, Amigo vello vale máis que diñeiro /Старый друг лучше денег/. Друзья могут быть таковыми лишь по названию: A lingua do amigo malo corta máis que un machado /Язык плохого друга ранит больше, чем топор дровосека/, Renega do amigo que te sobre coas ás e te morde co bico /Откажись от друга, который закрывает тебя крыльями и долбит клювом/. Нежелательны в качестве друзей монахи и глупцы: Frades e ameixeiras, Deus os quite das miñas leiras/ Монахи и круглые дураки: избави, Боже от таких друзей/, а поэтому Os amigos coñécense nas ocasións /Друзья познаются в опасностях/, A cama e o cárcere son proba de amigos /Постель и тюрьма -испытания для друзей/. Но если приобрел настоящего друга, то нужно и самому быть достойным дружбы: Cando un amigo pide, non hai mañá/Когда просит друг, «завтра» не бывает/, Entre amigos non hai cousa secreta /Между друзьями секретного не бывает/. Неоднозначно отношение к богатству и бедности. В мире товарно-денежных отношений, недооценивать роль денег нельзя и паремии лишь констатируют факты: Saude e pesetas, saúde completa /Здоровье и деньги-здоровье вдвойне/, El diñeiro é o amo do mundo enteiro /Деньги-хозяин всего света/, O amor fai moito e o diñeiro faino todo /Любовь делает много, а деньги делают все/, Don diñeiro é gran cabaleiro /Господин Грош -большой господин/, O amigo máis certo é o diñeiro /Самый верный друг-деньги/. Вместе с тем рекомендуется быть с

ними очень осторожным: O diñeiro é tan bo servidor como mal señor /Деньги - очень хорошие слуги, но плохие господа/. У галисийцев никогда не культивировалось преклонение перед богатством, знатностью, родовитостью, что можно заметить и в речениях вроде :Todos son fillos d'Adán e Eva;solo a vida nos diferencia /Все люди дети Адама и Евы, лишь жизнь нас отличает/, Máis ou menos,toda a la ten pelo /Более менее у всех нас одна шкура/.Желание как то выделиться своей мнимой знатностью вызывает презрительную насмешку : O fillo do fidalgo,un pé calzo e outro descalzo /Сын дворянина: одна нога обута, другая -разута/. Когда встает проблема выбора между свободой и богатством, то первое предпочтительней :Máis vale a liberdade con pobreza que cadea con riqueza / Лучшее свобода с бедностью, чем тюрьма с богатством/. У жителей Галисии нет панического страха перед смертью. Отношение скорее спокойное и рассудительное : A morte nin busca nin temela /Смерти не ищи и не бойся ее/. Немалое число народных речений характеризует смерть как факт : Noxe somos e maña non seremos /Сегодня мы есть, а завтра нас не будет/, Contra a morte non hai casa forte /Против смерти прочного дома нет/, Morre o rei e morre o Papa e de morrer ninguén escapa /Умирает король, умирает папа -смерти не избежит никто/, Se o diñeiro é forte ,máis forte é a morte /Хотя деньги и сильны, но смерть сильнее/. Человеку не должно быть безразлично, что о нем будут думать после его кончины : Vale máis morte calada que publica desventura/Лучше тихая смерть, чем публичный позор/, Máis vale morrer que mal vivir /Лучше умереть, чем дурно жить/. Моральные качества занимают далеко не последнее место в галисийском паремиологическом фольклоре. Когда встает проблема выбора между правдой и ложью, то народная мудрость рекомендует следовать правде: A verdade adelgaza pero non creba/Правда сжимается, но не ломается/ и хотя A verdade é aceda e a mentira é doce /Правда горькая, а ложь сладкая/ нужно все же говорить правду Máis vale decir verdades que parezan mentiras que pare/Лучше говорить правду, которая похожа на ложь, чем ложь, которая похожа на правду/. Истина все равно победит : A verdade perséguese máis non se vence/Правда преследуется, но не побеждается/и Non hai forza que terme do poder da verdade/Нет такой силы, которая задавила бы правду/. А лгунам не мешает усвоить такие речения : A mentira nunca ten moita vida /У лжи никогда не бывает долгой жизни/и Cóllese antes un mentiroso ca un soxo /Лгуна схватят быстрее, чем хромого/. Впрочем, в жизни бывают ситуации, когда не обмануть нельзя, особенно когда имеешь дело с людьми, настроенными к тебе недоброжелательно, врагами : Quen non sabe mentir,non sabe vivir /Кто не умеет обманывать, не умеет жить/. Для большинства людей жить честно или нечестно не столь вопрос прагматизма, сколько совести, потому что Dogme na palla tan ben que na cama,quen ten a conciencia sana/У кого совесть чиста, тот спит на соломе так же хорошо, как и на кровати/. Реабилитироваться после бесчестного поступка в галисийском обществе крайне сложно : A vergoña non se perde máis que unha vez /Стыд теряют лишь один раз/. Когда галисиец сталкивается с дилеммой «добро или зло», то в большинстве случаев он предпочтет первое : Fai ben e non mires a quen /Делай добро и не

смотри кому/, Fai ben e vive alegre /Делай добро и живи весело/ и даже в полушутливой форме : Fai o que che digo, e non o que eu fago /Делай, что я говорю ,а не делай того, что я делаю/. Жизнь не всегда укладывается в позитивные рамки, и не всегда делая добро можно рассчитывать на добро в благодарность : Naz bien e guárdate /Делай добро и берегись/, Quen todo é mel, cómeno as abellas /Того, кто делается медом, съедают пчелы/, Cria o corvo e sacarache o ollo /Вырасти ворона и он выклюет тебе глаз/. Как и во всем здесь нужно быть очень осторожным : Máis vale onza de prudencia que ferrados de ciencia/Лучше унция осторожности, чем шестнадцать литров науки/. Осторожность, впрочем, качество универсальное, ведь даже As silveiras teñen orelleiras /Поросли ежевики с ушами/. Осторожность не помешает и за столом: A mesa mata máis xente cá guerra /Стол/еда/убил людей больше, чем война/. Это вовсе не значит, что жители Галисии к еде относятся с безразличием, хотя в неурожайные годы и после неудачного лова рыбы..в таких случаях: A falta de pan ,boas son bicas /Когда нет хлеба, хороши и лепешки из мякины/, A falta de carne, bo é o pan /Когда нет мяса, хорош и хлеб/, Ovos sos, comida por todo/Одни яйца -еда что надо/, Ovo sen sal non fai ben nin fal mal /Яйцо без соли -ни хорошо, ни плохо/. Хорошие же годы, когда есть хлеб : Co pan, o bon faise millor e o malo pior /С хлебом хорошее делается лучше, а плохое -хуже/. Кстати, Галисия -одно из немногих мест в Испании, где едят ржаной хлеб. Национальное блюдо –поте гальего, которое готовится из брюквы, картофеля и свиного сала, обожают не только галисийцы : Despois de Deus, o pote /После Бога-поте/.

Галисийской трапезе не чуждо употребление вина, но и здесь с незапамятных времен существуют свои паремиологические правила. Для большинства вино-это слабый спиртной напиток для возбуждения аппетита, как принято в большинстве стран Западной Европы. Считается, что O viño ha ser comido /Вино лучше съесть, чем выпить/, Viño acedo, toucino vello e pan centeo sosteñen a casa en peso /Терпкое вино, старый шпик и ржаной хлеб-и дом не пропадет/, Allo cru e viño novo sempre atoran acomodado /Незрелый чеснок и новое вино всегда кстати/. Вино может быть также компонентом хорошего народного средства: O viño con mel sabe mal e fai ben /Вино не подходит для меда, но полезно/. Нередко же вино-украшение праздничного стола и в этом случае речь идет о долгосрочной выдержке : Viño e amores, dádemme os vellos, que son os mellores /Вино и любовь, дайте мне старые, ибо они лучшие/. Вино различают не только по цвету, но и по спросу на него : O viño pola cor, e o pan, polo sabor /Вино -по цвету, а хлеб-по запаху/, и O bo viño trae a venda consigo/Хорошее вино само себя продает/. Во всем надо знать меру. И хотя умеренное потребление O viño fai do vello mocino /Вино делает из старика парня/ и O viño fai rir, fai durmir , e fai as cores á cara saír /Вино заставляет смеяться, усыпляет и выносит на лицо, то что на сердце/, чрезмерное потребление ничего хорошего не приносит : Quen é amigo do viño, de si mesmo é inimigo / Кто друг вина, недруг самому себе/, Tabaco, viño e muller botan un home perder /Табак, вино и женщина губят мужчину/. Нередко, даже в таверне, в компании вино лишь приправа к беседе, к словам, а к словам

отношение особое: *Falando enténdese a xente* /Разговаривая люди узнают друг друга/. Разговаривая нужно быть очень осторожным, так как лишнее слово может навредить: *Fala pouco e ben e serás alguén* /Говори мало и хорошо и будешь кем-то/, *A palabra e a pedra solta non teñen volta* /Слово и камень, будучи брошенными, не возвращаются/.

К этому ряду относятся к паремии: *Quen calar non sabe, falar non debe* /Кто не умеет молчать, не должен говорить/, *Quen moito di axiña se desdi* /Кто много говорит, скоро оговорится/, *Falar sen pensar é tirar sen apuntar* /Говорить не думая -стрелять не целясь/, *O moito falar é vicio* /Много говорить -порок/, *Dinolo que sabes para sabérmolo que ignoras* /Скажи нам то, что ты знаешь, чтобы мы знали то, что ты не знаешь/. И не нужно тратить слов на людей, которые не способны понять тебя : *O que non sente a palabra ,non sente a pancada* /Кто не чувствует слова, не почувствует и удара дубинкой/, а *O bo esmador, nun chis entende* /Хорошо понимающий понимает кивок/. И уж не стоит обращать внимание на злопыхателей : *Val máis calar que con burros falar* /Лучше молчать, чем разговаривать с ослами/, *Orneos de burro non chegan ó ceo* /Ослиные голоса не доходят до неба/, *A palabras falangueiras/tolas/ouvidos xordos* /На пустые/глупые слова-глухие уши/, а в итоге *Sementa quen fala e recolle que cala* /Тот, кто говорит, сеет, а тот, кто молчит, пожинает/.

Дурное же слово может нанести большую психологическую травму ,могущую вполне трансформироваться в физическую : *Unha mala palabra é coma unha coitelada* /Дурное слово -как резаная рана/, *Unha mala palabra non gacha a goira pero esgaza a alma* /Дурное слово не рвет одежду, а разрывает душу/. Слово и дело нередко расходятся друг с другом : *Do dito ó feito vai un bo treito* /От сказанного до сделанного -добрый отрезок/, *Do pensar ó facer, hai moitas leguas que correr* /От задуманного до сделанного нужно пробежать много верст/ и *Unha cousa é falar da guerra e outra é ir a ela* /Одно дело говорить о войне, а другое –идти на нее/.

Как отмечали и отмечают до сих пор многие путешественники и исследователи, галисийцы как психологический этнотип менее эмоциональны и более спокойны, чем их португальские, кастильские, каталанские, французские и баскские соседи по полуострову ,что конечно же нашло выражение в литературе Галисии вообще и в малых жанрах фольклора в частности : *A tranquilidade trae a felicidade* /Спокойствие приносит счастье/ и как философский вывод : *Está ben rico o que está a ben consigo* /Очень богат тот, кто в ладах с собой/. Галисиец часто самокритичен : *O galego pensa ben, pero tarde* /Галисиец соображает хорошо, но поздно/, *O galego cando canta algo espanta ou algo ten na garganta* /Галисиец поет тогда, когда его что то пугает или когда у него что то в горле/. Непонимание соотечественников может вызвать легкую досаду : *Somos galegos e non nos entendemos* /Мы -галисийцы, а не понимаем друг друга/

Даже при беглом компаративном сопоставлении галисийских пословиц и поговорок с паремиями других народов, особенно близкородственных ,можно уверенно констатировать, что большинство из них обнаруживает лексическое, лексико-семантическое или семантическое сходство. Случаи,

когда употребляемая в галисийском языке поговорка не имеет семантического варианта в других языках, крайне редки. Речь может идти о речении с адресной топонимической семантикой, как например, *Moza de Deza e vaca de Ulla, ben é verda que de cento unha* /Девушка из Деца и корова из Улла удаются одна из ста/, *O monte de Chuchurumbe canto máis se mira, menos se ve* /Гора Чучурумбе, чем на нее смотришь, тем меньше видишь/, *Zapato burgués, besta de andadura e amigo coruñés, pouco duran todos tres* /Бургесский башмак, лошадь иноходец и друг из Коруньи -все три недолговечны/. Разумеется, к этому ряду не относятся речения вроде русского «Ехать в Тулу со своим самоваром», которое может быть смоделировано в виде ситуативного обобщения «В то место, где что то в избытке, брать его с собой глупо и бесполезно», которое можно рассматривать как инвариант, а конкретные национальные пословицы и поговорки- как лексико-семантические или только семантические синонимы или варианты данного инварианта, например, : *Llevar hierra a Vizcaya* /Возить железо в Бискайю/исп./, *Porter de l'eau á la riviére* /Носить воду в реку/франц./, *Vai vender cunchas a quen vén de Fisterra* /Ты собираешься продавать устриц тому, кто из Фистерры /галисийск./, *Дария жанынан құдық қазба* /Не рой колодец у реки/каз./

В конце эпохи Средневековья по разным причинам исторического, идеологического, политического и культурного порядка галисийский язык и литература вступили в длительный период упадка, известного под названием «два мрачных века». Это и помешало галисийскому, по примеру других романских языков, учредить языковые нормы, словарь и грамматику в эпоху Возрождения. Но, несмотря на упущенные возможности, народ не отказался от родной культуры, литературы и языка. В течение 400 лет, которых было бы более, чем достаточно, чтобы язык исчез, он смог выжить благодаря традициям устной передачи из поколения в поколение. И не последнюю роль в этом сыграли галисийские пословицы и поговорки, во все времена позволяющие видеть мир и каждое его явление в сквозной перспективе, в его неисчислимых связях и прямо-таки головокружительном многообразии, что позволило галисийской нации самовыразиться без излишеств воинствующего национализма и тенденции к сепаратизму. *Os refráns vellos son evanxélicos pequenos* /Старые пословицы-маленькие евангелия/

Список использованной литературы :

1. C.Jedraszko. *Lacina na co dzien*. Warszawa, Nasza Ksiegarnia, 1977
2. Brazao, J.R. *Os proverbios nos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Lisboa, Universidade de Lisboa, 1994
3. Conde Tarrío, German. *La Verdad en el refranero: los refranes meteorológicos galegos en Paremia 7*. Madrid, Paremia, 1998
4. Regino Etxabe Diaz. *Gran diccionario de refranes*. Barcelona, Larousse, 2001

5. Rosario Soto Arias, M do. Achegas a un diccionario de refrans. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2003
6. Acerete, J. Proverbios, Adagios y Refranes del Mundo. Barcelona, Optima, 2001

Мақал-мәтелдер әлемнің барлық тілдерінде ауызекі және жазба тілінде кездеседі. Галисия мақал-мәтелдері тарихи қажеттіліктен туындаған галисиялықтардың өмір тәжірибесін бейнелейді. Әр мақал-мәтелдің мазмұны алғашқы кезеңде табиғат құбылыстарымен, еңбек ерекшеліктерімен, өмір салты, қарым-қатынастармен тығыз байланыста болса, уақыт өте олар жалпы сипаттамаға айналып, ұқсас жағдайларды бейнелей бастады.

Кілт сөздер: Галисия-мақал-мәтел-өмір тәжірибесі-салыстырмалы.

Proverbs and sayings live in many of the world's languages and are still frequently used in both speech and writing. Galician proverbs and sayings express a more or less general and, for the most part, historically conditioned life experience in a concise and apt manner. Initially they originated from the observation of nature, the description of an activity or the characterization of the peoples, in the course of time they were generalised allowing the statement to be applied to comparable situations.

Key words: Galicia-proverb-saying-life experience-comparable.